

Oggetto:	SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DEL SITO WEB D'ATENEO E RELATIVI AGGIORNAMENTI MEDIANTE L'AUSILIO DI ESPERTI LOCALIZZATORI
Valore:	€ 210.000,00= (IVA 22% esclusa) per tre anni
Procedura adottata:	negoziata ai sensi dell'art. 36 c. 2 lett. b del D.lgs. 50/16 mediante piattaforma e-procurement SINTEL – Arca Regione Lombardia
Determina a contrarre:	Delibera 314/2018/CdA del 19/06/2018
Criterio di aggiudicazione:	offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 95 del D.lgs. 50/16
Responsabile del Procedimento:	Dott.ssa Cinzia Corti – Capo Ufficio per la Promozione Internazionale e al Formazione Linguistica
Codice Identificativo Gara - CIG:	75768148B4
UOR – Unità Operativa Responsabile:	Area Infrastrutture e Approvvigionamenti Settore Centrale di Committenza e-mail: centrale.committenza@unimib.it
Referenti pratica:	Dott. Andrea Ambrosiano tel. 02.64486069 Dott.ssa Elisabetta Stefanoli tel. 02.64485363

- RELAZIONE VALUTAZIONE TECNICA-

La Commissione tecnica-giudicatrice, nominata dal Direttore Generale dell'Ateneo con Decreto rep. 63980/18 del 20/09/2018, così composta:

- Prof.ssa Laura Resmini - Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale (Presidente);
- Dott. Michael Thompson - (Componente);
- Dott. ssa Brigid Bernadette Igoe - (Componente)

Ha provveduto alla valutazione degli elementi migliorativi dichiarati e all'assegnazione del relativo punteggio, in base ai criteri stabiliti dall'art. 5 lett. A della Lettera di Invito, con il seguente risultato:

N.° prog.	Operatore Economico Concorrente	Punteggio massimo	Punteggio attribuito
1	Arkadia Translations SRL	70	43,90
2	Nexo Corporation SRL	70	2,43
3	Way2Global S.r.l. S.B..	70	51,19
4	Issel Nord S.r.l.	70	35,64
5	A.D. Global Solution	70	48,11

43,91



Il tutto come da Allegato A al presente Verbale.

Prof.ssa Laura Resmini - (Presidente)

Dott. Michael Thompson - (Componente)

Dott.ssa Brigid Bernadette Igoc - (Componente)

Pag. 2 di 2

BANDO DI GARA 75768148B4

Servizio traduzione in lingua inglese del sito web di ateneo e relativi aggiornamenti mediante l'ausilio di esperti localizzatori

Allegato A alla Relazione Valutazione Tecnica

Il giorno 20 settembre 2018, alle ore 11:00, la Commissione, nominata con decreto del DG, rep 63980/18 del 20/09/2018, riunita nella stanza 4010/b, situata al IV piano dell'edificio U6 dell'Università degli Studi di Milano- Bicocca, definisce i seguenti criteri valutativi per le componenti Qualitative dell'Offerta tecnica relativa al bando in oggetto.

a) Max 10 punti

Si prende visione dei siti il cui url è stato inserito nell'Offerta tecnica dai candidati e si verifica la presenza dei seguenti componenti:

servizi pregressi di localizzazione

tipologia di committente: istituzioni universitarie o pubbliche

durata del lavoro

importo del servizio

Il punteggio finale è riparametrato con i coefficienti indicati nella tabella a pag. 4 della lettera d'invito.

b) Max 18 punti

L'adeguatezza del profilo curricolare dei traduttori utilizzati viene valutata verificando l'esperienza segnalata in localizzazioni e in traduzioni. Si considera madrelingua chi lo segnala in cv o chi ha effettuato almeno gli studi secondari superiori in paese anglofono.

Il punteggio finale è riparametrato con i coefficienti indicati nella tabella a pag. 4 della lettera d'invito.

c) Max 8 punti

Organizzazione generale del servizio e cronoprogramma. La Commissione valuta la dimensione del pool complessivo dei potenziali traduttori indicati, nonché l'organizzazione del servizio offerto in base alla documentazione allegata.

Il punteggio finale è riparametrato con i coefficienti indicati nella tabella a pag. 4 della lettera d'invito.

La Commissione assegna i punteggi per valutare le componenti Quantitative e applica la formula stabilita a pg 5 e 6 della lettera di invito.

Segue tabella.

I lavori della commissione sono riportati nella seguente tabella riassuntiva:

I lavori terminano alle ore 17:10.

VALUTAZIONE ELEMENTI QUALITATIVI MAX 36 PUNTI

Servizi effettuati (max 5), valutati in base al numero e al grado di analogia rispetto a quello oggetto di gara, compreso quello richiesto come requisito di partecipazione, indicando: committente, importo, inizio e fine servizio, con riferimento al quinquennio antecedente alla data di scadenza presentazione offerte.		Max 10 punti	
A)	CANDIDATO	PUNTI	MOTIVAZIONE
1	ARKADIA	3,00	Dall'esame dei precedenti servizi effettuati si riscontra uno scarso grado di analogia rispetto al bando in oggetto: non vi sono tra i committenti istituzioni universitarie, scarsa analogia per durata e importo dei lavori.
2	NEXO CORPORATION	1,00	Segnala un solo lavoro pregresso con una analogia gravemente insufficiente rispetto al bando in oggetto.
3	WAY2GLOBAL	3,00	Dall'esame dei precedenti servizi effettuati si riscontra uno scarso grado di analogia rispetto al bando in oggetto: non vi sono tra i committenti istituzioni universitarie, scarsa analogia per durata e importo dei lavori.
4	ISSEL NORD	3,00	Dall'esame dei precedenti servizi effettuati si riscontra uno scarso grado di analogia rispetto al bando in oggetto: non vi sono tra i committenti istituzioni universitarie, scarsa analogia per importo e tipologia dei lavori.
5	AD GLOBAL SOLUTION	3,00	Dall'esame dei precedenti servizi effettuati si evince uno scarso grado di analogia rispetto al bando in oggetto perché pur vantando Istituzioni pubbliche tra i committenti (ma nessuna Istituzione Universitaria), si dichiarano soprattutto servizi di traduzione e non di localizzazione nei siti citati, anche se di buona durata e ammontare congruo.
B)	Adeguatezza del profilo curricolare dei traduttori utilizzati rispetto al servizio oggetto di gara, ivi compresi i traduttori giurati.	Max 18 punti	
	CANDIDATO	PUNTI	MOTIVAZIONE
1	ARKADIA	10,8	Dai Cv allegati si evince una più che sufficiente esperienza di traduzione e localizzazione di siti web. I traduttori sono tutti madrelingua inglese con competenze disciplinari più che sufficienti.
2	NEXO CORPORATION	0,00	Non ha allegato cv di traduttori né contratti o impegni.
3	WAY2GLOBAL	18,00	Dai Cv allegati si evince una eccellente esperienza di traduzione e localizzazione di siti web. I traduttori sono tutti madrelingua inglese. Il gruppo dei potenziali traduttori presenta esperienza e competenze disciplinari che lo rendono particolarmente utile alla varietà dei registri linguistici necessari per un sito di ateneo.

4	ISSEL NORD	9,00	Dai Cv allegati si evince una sufficiente esperienza di traduzione e localizzazione di siti web. I traduttori sono tutti madrelingua inglese con competenze disciplinari sufficienti.
5	AD GLOBAL SOLUTION	10,8	Dai Cv allegati si evince una più che sufficiente esperienza di traduzione e localizzazione di siti web. I traduttori sono tutti madrelingua inglese con competenze disciplinari più che sufficienti.
C)	Organizzazione generale del servizio con descrizione dettagliata del numero di traduttori e cronoprogramma dei tempi di rilascio della traduzione dello "storico", con riferimento al servizio di cui all'art. 3, comma 1 e all'art. 6 commi 1 e 2 del Capitolato Speciale d'appalto (tenuto conto che questa Amministrazione ritiene congruo, dato il compilo di 120 giorni stimati per il completamento del servizio, l'utilizzo di circa n. 7 unità di personale impiegato a tempo pieno, ciò anche ai fini del calcolo dell'eventuale anomalia dell'offerta). Max 8 punti		
	CANDIDATO	PUNTI	MOTIVAZIONE
1	ARKADIA	6,4	Presenta un buon numero di traduttori e una buona organizzazione generale del servizio che garantisce il rispetto del cronoprogramma previsto in CSA.
2	NEXO CORPORATION	0,00	Non presenta traduttori né la descrizione dell'organizzazione del lavoro.
3	WAY2GLOBAL	8,00	Presenta un eccellente numero di traduttori e un'eccezionale organizzazione generale del servizio che garantisce il rispetto del cronoprogramma previsto in CSA.
4	ISSEL NORD	5,6	Presenta un numero discreto di traduttori e una discreta organizzazione generale del servizio che garantisce il rispetto del cronoprogramma previsto in CSA.
5	AD GLOBAL SOLUTION	2,40	Si assegna una valutazione "scarsa" perché nonostante un buon numero di traduttori, e il rispetto dei tempi stabilito dal bando, manca completamente la parte relativa al coordinamento con l'ente appaltante e a come si intende procedere per la localizzazione sul sito. Discreta garanzia sulla qualità della traduzione, con un processo di revisione articolato solo su tre livelli.
TOTALE VALUTAZIONE QUALITATIVA		RIPARAMETRATO	
1	ARKADIA	20,20	25,08
2	NEXO CORPORATION	1,00	1,24
3	WAY2GLOBAL	29,00	36,00
4	ISSEL NORD	17,60	21,85
5	AD GLOBAL SOLUTION	16,20	20,11

Elementi di valutazione quantitativa		
CANDIDATO	Punteggio OFFERTA	PUNTI
1 ARKADIA		
A. Servizio aggiornamento		
a) numero parole (die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza)	3.000	2,77

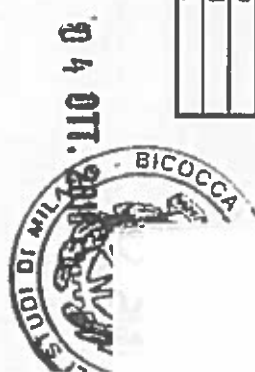


b)	supplemento % per urgenza		1	1,50	/
B. Servizio revisione					
a)	numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza		5.000	1,06	
b)	supplemento % per urgenza		1	0,50	
C. Numero traduttori madrelingua inglese, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, utilizzati come "localizzatori" sarà assegnato il seguente punteggio:					
			8	6,00	/
D. Numero di traduttori giurati, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, sarà assegnato il seguente punteggio:					
			1	1,00	/
E. Possesso di Certificazione ISO 9001 in stato di validità					
		SI		2,00	/
F. Possesso di Certificazione ISO 17100 in stato di validità					
		SI		4,00	/
2 INEXO CORPORATION					
A. Servizio aggiornamento					
a)	numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza		1.400	0,00	/
b)	supplemento % per urgenza		10	0,93	/
B. Servizio revisione					
a)	numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza		2.500	0,00	/
b)	supplemento % per urgenza		10	0,26	/
C. Numero traduttori madrelingua inglese, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, utilizzati come "localizzatori" sarà assegnato il seguente punteggio:					
				0,00	
D. Numero di traduttori giurati, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, sarà assegnato il seguente punteggio:					
				0,00	
E. Possesso di Certificazione ISO 9001 in stato di validità					
				0,00	
F. Possesso di Certificazione ISO 17100 in stato di validità					
				0,00	
3 WAYZGLOBAL					
A. Servizio aggiornamento					
a)	numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza		1.800	0,69	
b)	supplemento % per urgenza		20	0,29	/
B. Servizio revisione					
a)	numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza		3.000	0,21	
b)	supplemento % per urgenza		20	0,00	
C. Numero traduttori madrelingua inglese, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, utilizzati come "localizzatori" sarà assegnato il seguente punteggio:					
			9	6,00	
D. Numero di traduttori giurati, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, sarà assegnato il seguente punteggio:					
			2	2,00	
E. Possesso di Certificazione ISO 9001 in stato di validità					
		SI		2,00	
F. Possesso di Certificazione ISO 17100 in stato di validità					
		SI		4,00	
4 ISSEL NORD					
A. Servizio aggiornamento					
a)	numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza		1.500	0,17	/
b)	supplemento % per urgenza		20	0,29	
B. Servizio revisione					
a)	numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza		8.000	2,33	
b)	supplemento % per urgenza		20	0,00	
C. Numero traduttori madrelingua inglese, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, utilizzati come "localizzatori" sarà assegnato il seguente punteggio:					
			7	4,00	
D. Numero di traduttori giurati, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, sarà assegnato il seguente punteggio:					
			1	1,00	
E. Possesso di Certificazione ISO 9001 in stato di validità					
		SI		2,00	

F. Possesso di Certificazione ISO 17100 in stato di validità	SI	4,00
5/AD GLOBAL SOLUTION		
A. Servizio aggiornamento		
a) numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza	8.334	12,00
b) supplemento % per urgenza	24,50	0,00
B. Servizio revisione		
a) numero parole /die oltre il quale il servizio viene considerato eseguito in urgenza	16.668	6,00
b) supplemento % per urgenza	20	0,00
C. Numero traduttori madrelingua inglese, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, utilizzati come "localizzatori" sarà assegnato il seguente punteggio:	8	6,00
D. Numero di traduttori giurati, alle proprie dipendenze o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo, sarà assegnato il seguente punteggio:	2	2,00
E. Possesso di Certificazione ISO 9001 in stato di validità	SI	2,00
F. Possesso di Certificazione ISO 17100 in stato di validità	NO	0,00

1/ARKADIA			
2/NEXO CORPORATION			
3/WAY2GLOBAL			
4/ISSEL NORD			
5/AD GLOBAL SOLUTION			
1/ARKADIA	P. QUALT.	P. QUANT.	PUNTI TOTALI
2/NEXO CORPORATION	25,08	18,83	43,90
3/WAY2GLOBAL	1,24	1,19	2,43
4/ISSEL NORD	36,00	15,19	51,19
5/AD GLOBAL SOLUTION	21,85	13,79	35,64
	20,11	28,00	48,11
TOTALE VALUTAZIONE QUANTITATIVA			
		18,83	
		1,19	
		15,19	
		13,79	
		28,00	

43,91



04 OTT.

AN' DEGLI